

Jeudi 25 Avril

c'était juste un trou dans la chaumette que j'avais  
qui m'a fait penser à ma grand-mère -  
Quand je les ai retirées après les chaumures,  
avant d'entrer dans le sac de couchage  
sous la tente,  
j'ai senti une belle odeur de coquelicots  
s'évaporer comme des papillons de nuit  
avant de m'endormir -  
Ma grand-mère elle raccommodait tous les trous  
avec une aiguille et du fil  
parce qu'elle était bizarre et n'aimait pas les trous -  
Je l'ai toujours aimée ma grand-mère  
et quand je ronfle sous la couverture  
elle revient me raconter des choses  
comme par exemple  
le jour où elle m'a offert des chaumures  
pour glaner sur la mer gelée  
et que plouf!  
je suis tombé dans l'eau glacée -  
Et là, j'ai vu des baleines  
souffler dans un ballon au fond de l'eau -  
il est devenu si grand, qu'il s'est envolé...  
Comme un soleil, il est sorti des vagues  
et c'était une montgolfière  
sortant doucement de l'eau  
avec pendu sur une corde à linge  
des chaumettes recousues qui séchaient -

---

Monsieur Bourgogne



**ROYAL  
DE LUXE** NANTES

Thursday the 25<sup>th</sup> of April

It was only a hole in the sock I had  
that made me think of my grandmother.  
When I took them off after the shoes,  
before entering the sleeping bag  
under the tent,  
I smelled a beautiful smell of poppies  
evaporating like moths  
before I fell asleep.  
My grandmother she mended every hole  
with needle and thread  
because she was weird and did not like holes.  
I have always loved her, my grandmother,  
and when I'm snoring under the blanket  
she comes back to tell me things  
like for example  
that day when she offered me shoes  
to slide on the frozen sea  
and then splash!  
I fell into the freezing water.  
And there, I saw whales  
blowing into a balloon at the bottom of the sea.  
It became so big, that it flew away...  
Like a sun, it came out of the waves  
and it was a hot-air balloon  
slowly coming out of the water  
with hanging on a washing line  
mended socks that were drying.

Monsieur Bourgogne

©Jean-Luc Courcoult, author-director, founder of Royal de Luxe